

外国文学名家精选书系  
名家·名著·名译·名编选

柳鸣九 主编

SERIES  
SELECTION  
OF  
FOREIGN  
LITERATURE

# 狄德罗精选集

罗芘·编选

北京燕山出版社



外国文学名家精选书系

编委会

主编

柳鸣九

编委(以姓氏笔划为序)

王守仁 史忠义 吕同六 朱虹

沈石岩 张黎 罗新璋 罗芃

金志平 赵珩 柳鸣九 高莽

高中甫 高慧勤 陶洁 路英勇

SERIES  
SELECTION  
OF  
FOREIGN  
LITERATURE

## 图书在版编目(CIP)数据

狄德罗精选集 / (法)狄德罗著;罗芃编选. - 北京:北京燕山出版社, 2008.12

ISBN 978-7-5402-1863-8

I. 狄… II. ①狄… ②罗… III. 文学-作品综合集-法国-近代  
IV. I565.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 034932 号

## 狄德罗精选集

---

作 者 [法]狄德罗

译 者 罗芃等

责任编辑 陈 果 王沁滨

版式设计 贾 嘉

封面设计 门乃婷

出版发行 北京燕山出版社  
宣武区陶然亭路 53 号 邮编 100054

经 销 新华书店

印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本 640×960 1/32

印 张 28.25

字 数 1012 千字

版次印次 2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

定 价 38.00 元

---

版权所有 盗版必究

柳鸣九,我国著名的学者、理论批评家、散文家、翻译家。北京大学西语系毕业,中国社科院研究员、教授,中国法国文学研究会名誉会长。

长期笔耕不辍,成果丰硕,已出版学术专著、文学评论集、散文集、译文集总共四十余种,如《法国文学史》(三卷)、《理史集》、《凯旋门前的桐叶》、《走近雨果》、《巴黎散记》、《巴黎名士印象记》、《雨果文学论文选》、《莫泊桑小说选》、《萨特研究》、《法兰西风月谈》,等等。

其作具有理论气势、独创见解与斐然文采,在本学界有“著作等身”之誉;其社会影响广泛而深远,是多次全国性学术讨论的发起者与中心人物,被公认为“具有学术胆识”;是外国文学研究翻译领域中的领军人物,所创办并主编的大型译著项目共有十余种,其中获国家图书奖或国家级图书奖者,已有五种,如《雨果文集》(二十卷)、《加缪全集》(四卷)、《世界短篇小说精品文库》(十八卷)等;在国内外享有声誉,曾于二〇〇〇年,在法国巴黎大学被正式选定为博士论文专题对象。二〇〇六年获中国社会科学院最高学术称号——终身荣誉学部委员。

“书系”主编简介



狄德罗  
精选集

SERIES  
SELECTION  
OF  
FOREIGN  
LITERATURE

罗 芑 编选  
外国文学名家精选书系  
柳鸣九 主编  
北京燕山出版社

## 编选者简介

**罗芾**，一九四五年生，北京大学外国语学院法语系教授，博士生导师，外国语学院学术委员会主任，全国法国文学研究会副会长，外国文学研究会理事。多年从事法国文学教学与研究，著有《法国文化史》，主编《欧洲文学史》第三卷（上下册），主要译著有小说《舒昂党人》、《纽沁根银行》、《入世之初》、《巴马修道院》，理论著作《美学纲要》、《世界艺术史》、《浪漫的谎言与小说的真实》等。

## 译者简介

**陈占元**，北京大学外国语学院法语系教授，博士生导师，著名文化人，翻译家，已故。

**吴达元**，北京大学西语系教授，著名翻译家，已故。

**徐继曾**，北京大学西语系教授，著名翻译家，已故。

**匡明**，资深译者，近况不详。

**段维玉**，资深译者，近况不详。

**桂裕芳**，北京大学外国语学院法语系资深教授，博士生导师，著名翻译家。

**张冠尧**，北京大学外国语学院法语系资深教授，博士生导师，著名翻译家，已故。

**施康强**，中共中央马列主义编译局资深编审，著名翻译家，散文家。

**袁树仁**，北京语言大学法语系资深教授，著名翻译家。

**余中先**，中国社会科学院外国文学所编审，巴黎第四大学文学博士，博士生导师，《世界文学》主编，著名翻译家。

**罗湑**，北京大学外国语学院世界文学研究所副所长，巴黎第四大学文学博士。





狄德罗/像

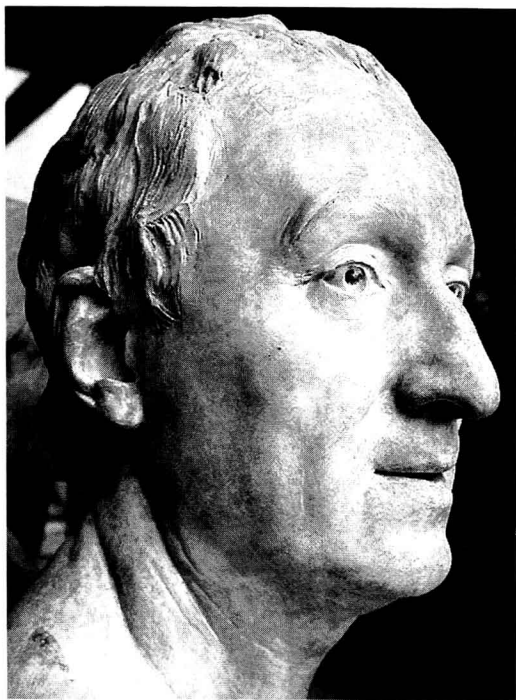




狄德罗画像



狄德罗头像



《宿命论者雅克与他的主人》 十八世纪版本的插图



《修女》 十八世纪版本的插图



SERIES  
SELECTION  
OF  
FOREIGN  
LITERATURE





*ENCYCLOPÉDIE,*  
 O U  
 DICTIONNAIRE RAISONNÉ  
 DES SCIENCES,  
 DES ARTS ET DES MÉTIERS,  
 PAR UNE SOCIÉTÉ DE GENS DE LETTRES.

Mis en ordre & publié par M. *DIDEROT*, de l'Académie Royale des Sciences & des Belles-Lettres de Prusse; & quant à la PARTIE MATHÉMATIQUE, par M. *D'ALEMBERT*, de l'Académie Royale des Sciences de Paris, de celle de Prusse, & de la Société Royale de Londres.

*Tantum series juncturaque pollet,  
 Tantum de medio sumptis accedit honoris!* HORAT.

TOME PREMIER.



A PARIS,

Chez { *BRIASSON*, rue Saint Jacques, à la Science.  
*DAVID l'aîné*, rue Saint Jacques, à la Plume d'Or.  
*LE BRETON*, Imprimeur ordinaire du Roy, rue de la Harpe.  
*DURAND*, rue Saint Jacques, à Saint Landry, & au Griffon.

M. DCC. LI.

AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROY.

SERIES  
 SELECTION  
 OF  
 FOREIGN  
 LITERATURE

## 出版说明

外国文学的译介进行到一定阶段，精选集的出版便成为迫切的社会需要。精选集是社会文化积累的最佳而又是最简便有效的一种形式。为了同时满足阅读欣赏、文化教育以至学术研究等广泛的社会需要，为了便于广大读者全面收集与珍藏外国文学名家名著，兹编辑出版“外国文学名家精选书系”。

每种书以一位著名作家为对象，务求展示该作家的文学精华，成为该作家创作的一个全貌缩影。

书系以“名家、名著、名译、名选编”为目标，分批出版，每批十种。

本书系在已经出版了四十种的基础上，计划总共达到八十至一百种，以期构成一个完整的人文经典文库。

对译者、编选者以及有关出版社的合作与支持，兹表示深切的谢意。

柳鸣九

二〇〇八年十月

## 外国文学名家精选书系

### 第五辑

但丁精选集/吕同六编选  
莎士比亚精选集/方平编选  
雪莱精选集/江枫编选  
易卜生精选集/王忠祥编选  
梅里美精选集/郑永慧编选  
施笃姆精选集/杨武能编选  
罗曼·罗兰精选集/许渊冲编选  
纪德精选集/李玉民编选  
薇拉·凯瑟精选集/朱炯强编选  
乔伊斯精选集/刘象愚编选

### 第六辑

伏尔泰精选集/丁世忠编选  
森鸥外精选集/高慧勤编选  
里尔克精选集/李永平编选  
冈察洛夫精选集/李辉凡编选  
蒲宁精选集/顾蕴璞编选  
圣爱克絮佩里精选集/刘华编选  
萨特精选集/沈志明编选  
荷马精选集/陈中梅编选  
卡夫卡精选集/高中甫编选  
柯莱特精选集/谭立德编选

### 第七辑

芥川龙之介精选集/高慧勤编选  
王尔德精选集/乔国强编选  
劳伦斯精选集/冯季庆编选  
狄德罗精选集/罗芄编选  
叶芝精选集/傅浩编选  
海涅精选集/杨武能编选  
欧·亨利精选集/李文俊编选  
阿波利奈尔精选集/李玉民编选  
洛佩·德·维加精选集/朱景冬编选  
杰克·伦敦精选集/胡家峦编选

### 第八辑

威尔斯精选集/王逢振编选  
莫里哀精选集/谭立德编选  
格拉齐娅·黛莱达精选集/吕同六编选  
德莱塞精选集/朱虹、董衡巽、郑士生编选  
泰戈尔精选集/倪培耕编选  
夏洛蒂·勃朗特精选集/宋兆霖编选  
卢梭精选集/柳鸣九编选  
密兹凯维奇精选集/林鸿亮编选  
霍夫曼精选集/陈恕林编选  
萨德精选集/柳鸣九编选

## 编选者序



追赶太阳的人

罗芃

一七一五年，曾经在巴黎法院傲慢地宣布“朕即国家”的太阳王路易十四去世。物极必反，法国专制王权经历了路易十四朝的鼎盛期，随后便滑向衰落，法国社会随之进入转型期。从表面上看，虽然遭到对外战争失利和国库空虚的困扰，法国社会依然呈现一片太平盛世的景象，王宫盛宴依旧流光溢彩，灯红酒绿，贵族沙龙依旧高朋满座，觥筹交错，生活似乎将在数百年的轨道上继续平稳滑下去。然而实际上专制王朝无论在政治上还是经济上都已经成了空心朽木，只是大多数人暂时还没有觉察到罢了。贵族社会的传统——思想的、政治的、文化的——或明或暗遭到质疑，贵族统治的根基正在被逐步拆解，新观念和新文化日益深入人心，并且悄然从社会边缘向中心转移。

新观念和新文化，便是所谓的启蒙思想。启蒙思想的内核其实并不新，就是从文艺复兴时代传承下来的理性原则。文艺复兴时期打出理性这面旗帜，为的是反对宗教愚昧和宗教狂热，提倡宽容和理解。到十七世纪，理性原则由法国大哲人笛卡尔加以系统化、方法化，进入了哲学层面和审美层面，成为至高无上的思想准则，什么都可以怀疑，惟有理性原则不可动摇。于是到了十八世纪，传统的社会秩序便顺理成章地被送上理性法庭接受审判。从这一点说，十八世纪的启蒙思想家无一例外都是笛卡尔的传人。

虽然历史地说是顺理成章，但是在实际进程中阻力是很大的，因为这是新旧两种思想的交锋。旧思想（王权至上，等级观念，盲从教会，迷信神迹，不信科学等等）作为主流意识形态，虽然产生于贵族社会的经济基础和社会制度，却广泛地存在于社会各阶级。启蒙思想家要做的，就是将理性原则当作无坚不摧的武器，全面扫荡原有的意识形态，构建新的意识形态。在这种批评与构建中，理性原则的内核得到了扩展和丰富，这是十八

世纪的巨大贡献。和任何一个社会转型期一样,十八世纪在法国是一个思想空前活跃的时代,一个人才辈出的时代,一个时势造英雄、英雄造时势的互动时代。

狄德罗便是这个时代造就的伟大人物,反过来也是对时代产生重大影响的伟大人物。

---

狄德罗出身于法国东部小城朗格勒一个小资产者家庭,父亲开一刃刀剪作坊,家境谈不上阔绰,却也不算贫寒。他中学毕业后,只身到巴黎打天下。家里给他选择的职业是律师或医生,可他偏偏都不感兴趣,于是父亲不再支付生活费,他只好住进便宜的阁楼,吃了上顿没下顿。

在十八世纪的巴黎这个讲门第,讲等级,讲虚荣,讲排场的社会里,狄德罗和那些出身显赫或者家道殷实的青年站在一起,怎么说也有点乡巴佬的味道。然而他并不自惭形秽,也不因贫困而退却。虽然他曾经一度被部分青年放浪形骸的生活搞得有点把持不住,然而他很快振作起来,脚踏实地,顽强地开始了思想家的创业之路。读者要想感性认识狄德罗的处境,不妨读一读巴尔扎克的小说《幻灭》。虽然时代不同,但是那里面的一个人物德·阿泰兹的遭遇和生活处境,包括他的追求和理想(“先成为深刻的哲学家,再写喜剧”)在很大程度上是当年狄德罗的写照。在巴尔扎克的年代,外省青年纷纷涌向巴黎,形成“打工潮”,法国社会学家布迪厄的《艺术规则》对此有精辟的分析,十八世纪虽然没有出现呈如此规模的“打工潮”,但是巴黎已经像磁铁一样吸引外省第三等级的青年,而且这种现象已经显现出重要社会影响。十八世纪著名作家马利沃的小说《农夫发家记》、雷蒂夫·德·拉布列托纳的小说《农夫堕落记》就形象地展现出外省下层青年闯荡巴黎的艰辛、危险和代价。从这种境遇里可能走出两种人,两种人在巴尔扎克的小说里都能找到代表。一种人便是德·阿泰兹式的人,这种人自甘淡泊清贫,不论遭遇何种厄运困阻,矢志不渝为理想而奋斗。另一种人是《高老头》中的拉斯蒂尼和《幻灭》中的吕西安。虽然前者飞黄腾达,后者“折戟沉沙”于巴黎的名利场,但是从人格来说,两人属于同类,他们把理想抛进泥塘,任自己的灵魂被金钱和虚荣扭曲,这种人即便高冠峨带,也不过行尸走肉而已。

还是来谈狄德罗。他的思想家创业之路,起点是两部英语著作的翻译,一部是坦普尔·斯泰尼恩的《希腊史》,另一部是罗伯特·詹姆斯的《医学与外科学通用词典》(与他人合译)。当时,无论自然科学还是社会科学,法国都师法英国——尽管英国是法国的宿敌。狄德罗翻译这两部英文著作,正适



应了法国人的学习需要。一七四五年,狄德罗出版了《品德与功德论》。这是他的处女作,不过其价值不宜估计过高,因为它实际上是根据英国哲学家夏夫兹博里的同名著作改写的。翌年,狄德罗出版《哲学思想录》。这部书虽然间或借用了夏夫兹博里的观点,但是总体来说是狄德罗的“原创”,是狄德罗作为思想家、哲学家的奠基之作。

从《哲学思想录》起,狄德罗发表了一系列哲学论著:《怀疑论者漫步》、《供明眼人读的论盲人书简》(下简称《论盲人书简》)、《论自然的阐释》。后期他还出版了《与达朗贝的谈话》、《论物质与运动的哲学原则》等。

作为一个思想家,狄德罗最重要的贡献是主持编撰了法国历史上第一部《百科全书》,书的副标题是《科学与技艺词典》。“技艺”一词的原文是 art,在十八世纪,art 不仅指今天我们所说的艺术,它的含义要宽泛得多,几乎所有人类的活动都可以称为 art。这部长达三十五卷的辞书(文字二十一卷,图画十二卷,附录二卷)之所以受到普遍赞誉,就是因为它集中了当时的欧洲在科学、技术、工业、农业、手工业、哲学、历史、文学、艺术诸方面所取得的重大成就,折射出正在欧洲蓬勃兴起的社会新潮流的历史方向。狄德罗在这项伟大工作上表现出了非凡勇气和坚韧毅力,狄德罗的名字从此和这部鸿篇巨制联系在一起,在它的历史意义上增添了一层伟大人格的光辉。

狄德罗的《哲学思想录》和《论盲人书简》触犯了宗教信条,被巴黎法院列为禁书,他的小说《泄密的首饰》也被扣上伤风败俗的罪名。一七四九年七月狄德罗被捕,关进巴黎东郊的樊尚监狱。偏偏事有凑巧,就在他锒铛入狱之前,巴黎的几家出版商刚把《百科全书》的策划与组织编写委托给他与哲学家兼数学家达朗贝,出版商自然很害怕前期投入因狄德罗身陷囹圄而付之东流,便向当局求告。十个星期之后,狄德罗获释。

出版商的计划并未脱离“跟英国人走”这个思维模式。当时英人钱伯斯编写的《百科全书》在英国很走俏,法国人琢磨把它翻译过来,稍作补充后出版,必定有利可图。两度更换出版负责人之后,找到了狄德罗和达朗贝。这两位哲学家自然不甘心只做一个简单的翻译工作,于是出版计划由原来单纯的译介变成一个浩大的人文工程:由法国人自己撰写一部法国的《百科全书》。从开始操作到全书出齐,历时近二十个春秋,其间自然少不了遭遇各种攻击(主要来自教会方面)和干扰,不过总的来说,出版工作还算顺利。一方面,这是因为这个时期社会氛围朝着有利于启蒙思想传播的方向变化,另一方面,权力中心一些受到启蒙思想影响的开明人士的保护也起了重要作用。

主持《百科全书》使狄德罗的名声跨越了国界。俄国女沙皇叶卡捷琳娜二世听说狄德罗为给女儿筹措嫁妆,打算卖掉私人图书馆,便买下其全部藏



书,同时把使用权留给狄德罗。一七七三年,叶卡捷琳娜二世邀请狄德罗赴圣彼得堡。五个月后,狄德罗回到法国,旅行期间完成了《哲学家与某元帅夫人的谈话》等著作。狄德罗与其他启蒙思想家一样,从思想上说是反专制王朝、反贵族特权的,但是这并不妨碍他与上层贵族社会建立密切的联系,再说上层贵族中有新思想倾向的人也不在少数,这些人很乐意与启蒙思想家交往,何况还有不少想借启蒙思想家的声望给自己脸上贴金。而从狄德罗方面说,又何尝不希望向社会上层乃至顶层阐发自己的思想,以此推动社会政治体制的改革?同时,无需否认,接近上层社会多少也有满足虚荣的快感,这是人之常情,无须求全责备。

狄德罗一七八四年去世,此后几年大革命爆发。革命的火烟刚刚平息,伏尔泰与卢梭这两位生前几乎势不两立的启蒙思想家被重新安葬于同一个地点——巴黎先贤祠,成为“祖国永远铭记”的人,而同样毕生为传播启蒙思想呕心沥血的狄德罗却与这份殊荣无缘。原因何在?伏尔泰是启蒙时代的精神领袖,才智飘逸,著作浩繁,笔锋犀利,天下景仰,供奉于先贤祠,舍其而谁?在这方面,狄德罗比不上伏尔泰。卢梭的思想成为法国大革命直接的精神食粮,革命家们,无论马拉或罗伯斯庇尔,都是卢梭的信徒,在弟子们风光无限的革命高潮中,把老师的遗骸从偏僻的白杨岛转移到政治中心巴黎的先贤祠,似乎是弟子们不可推卸的责任。在这方面,狄德罗也比不上卢梭。所以先贤祠里狄德罗缺席,也在情理之中。不过,这并不影响狄德罗在后人心目中的地位,在后人心中的先贤祠里,狄德罗地位至少是不亚于伏尔泰和卢梭的,某些方面甚至略胜一筹。

狄德罗评价自己说:“一天中间我有百张面孔,我宁静,忧伤,幻想,温柔,粗暴,激动,热情。”狄德罗是一个在各方面都极具挑战性的人,对传统和现实秩序,他大胆地加以调侃,加以嘲讽,加以抨击,语言泼辣,甚至有点放肆。这一点上,他有点像写讽刺诗和哲理小说的伏尔泰。不过伏尔泰即使调侃,即使斥骂,脸上也始终挂着温文尔雅的微笑。狄德罗则有一股气,怒气、怨气、豪气都有,发作起来不怎么顾及身份。《拉摩的侄儿》中的小拉摩便是他的影子。所以狄德罗喜欢西班牙流浪汉小说的形式,写起来随心所欲,说起话来口无遮拦;他也喜欢对话体小说,可以借他人的酒杯,浇自己的块垒。所以他对宗教恨之入骨,见缝插针地加以嘲弄,把无神论的大旗摇得哗哗响。正因为如此,狄德罗受到许多有个性、有创新胆识的人的爱戴,从巴尔扎克到波德莱尔,从新小说家到米兰·昆德拉,都是狄德罗的崇拜者。可是,另一方面,狄德罗又是一个对道德传统心怀敬畏的人,起码从理性上他觉得道统万万断不得,特别是他既然站到了无神论立场上,否定了伏尔泰认为可以“限制人的欲望,约束人的恶习”的上帝的存在,就更需要把道德原则当作社会